

# **Postcolonial Translocations**

## **20<sup>th</sup> annual GNEL/ASNEL conference**

### **University of Münster, 21-24 May 2009**

## **Preliminary list of thematic panels**

### **Postcolonial film cultures**

Chair: Markus Heide (Berlin)

Nicole Schröder (Paderborn)

A pirate's life for me: Empire, otherness and spatial boundaries in *Pirates of the Caribbean*

Lars Eckstein (Tübingen)

Filming illegals: Clandestine translocation and the representation of bare life

Sharon Wang (Los Angeles)

Parting with the father who knows best: Ang Lee's *Lust, Caution*

Wumi Raji (Ile-Ife)

Cosmopolitanism and a Nigerian postcolonial video-film

Ellen Dengel-Janic (Stuttgart)

Bringing the slum to your doorstep: New modernity in *Slumdog Millionaire*

### **Translocating cosmopolitanism**

Chairs: Virginia Richter (Bern) Frank Schulze-Engler (Frankfurt/M)

Sissy Helff (Frankfurt/M)

"Naked men" in translocations: Representations of refugees in Arthur Koestler's *Arrival and Departure* and Caryl Phillips's *A Distant Shore*

Richard Rong-bin Chen (Taiwan)

Practicing literary cosmopolitanism: Wang Dahong and his translation of *The Picture of Dorian Gray*

Dirk Wiemann (Potsdam)

Cosmopolitanism: (On) whose term(s)?

Anca-Raluca Radu (Göttingen)

Michael Ondaatje and the cosmopolitan novel *Divisadero*

Gesa Mackenthun (Rostock)

American antebellum cosmopolitanism: Herman Melville's 'postcolonial' translocations

Annie Cottier (Bern)

A poetics of cosmopolitanism: History and identity in *The Assassin's Song*

## **Translocation as topos in literatures and films from/on Southern Africa**

Chair: Monika Reif-Hülser (Konstanz)

Ksenia Robbe (Giessen)

Transpositionings: Chronotopes of decolonization in Zoë Wicomb's *You Can't Get Lost in Cape Town* and Njabulo S. Ndebele's *Fools and Other Stories*

Monika Reif-Hülser (Konstanz)

Love, gender, and identity: South Asian South African intersections

Daniel Benjamin Williams (Heidelberg)

No fixed abode: Movement and consent in J. M. Coetzee

## **Contact varieties translocated: Language and identity in diaspora communities**

Chair: Anne Schröder (Halle-Wittenberg) Susanne Mühleisen (Bayreuth)

Susanne Mühleisen (Bayreuth)

"... allyuh know how to parteeeeeeeeeeeeee. lawd!" Linguistic choices and community construction among Trinidadians in California

Rajend Mesthrie (U Cape Town)

Language in the Indian diaspora: Some new directions with respect to naming traditions

Rotimi Taiwo (Freiburg)

Language and cultural identity in the Nigerian online diaspora community: A case study of *Nigerian Village Square*

Andrea Moll (Freiburg)

The globalization of Jamaican Creole: A web-based analysis of short-term historical trends and the current dynamics of language contact

## **Forced and voluntary relocations**

Ebenezer A. Omoteso (Ile-Ife)

Contratado: Forced relations in Lusophone African poetry

Gregor Pudzich (Duisburg-Essen)

Crossing the great water: Representations of forced and voluntary relocations in Lawrence Hill's *The Book of Negroes*

Peter H. Marsden (Aachen)

Euro-Kiwis or deracinated emigrés? New Zealand writers in European residence

Francesca Giommi (Padua)

Fighting for the mother country, fighting to belong: WW2 African and Caribbean soldiers in the British army

Miriam Richter (Kiel)

Life, liberty, and the pursuit of happiness vs. peace, order, and good government: The exodus of the United Empire Loyalists

## **Transcultural cityscapes**

Elisabeth Damböck (Berlin)

Bombay: Translocal city

Rachael Gilmour (London)

Translation and translocation: Writing contemporary London

Carla Rodríguez González (Oviedo)

Leila Aboulela's urban cartographies

Kathy-Ann Tan (Tübingen)

Curio(us) translocations: Site-specific interventions in Banglatown, London

Alicia Menéndez Tarrazo (Oviedo)

Writing the city as translocal space: Hyphenated narratives of Vancouver

Sara Duana Meyer (Osnabrück)

"Bombay, meri jaan": Relocating subjectivity in a maximum city's literature

Ingrid von Rosenberg (Dresden)

Representations of the (British)

city in contemporary Black and Asian British visual art

Mark Campbell (Glasgow)

Dis-locating Kolkata

David Stoop (Cologne)

Intercultural transformations of the city: Mosque-projects in Germany and the symbolic space

## **African re-visions**

Oyeniye Okunoye (Bayreuth)

The Hybrid Constitution of Niyi Osundare's Poetics

Ina Wester (Eichstätt)

Beverley Naidoo's *The Other Side of Truth*: A modern fairy tale of loss?

Roland Walter (Recife)

Transcultural crossroads: Diaspora memory and identity in contemporary new world African fiction

## **Theorizing post-colonial translocations**

Roy Sommer (Wuppertal)

No size fits all: Postcolonial ways of seeing in the 21st century

Caio Simões de Araújo (Coimbra)

Tales of international madness: Is there a post-colonialist theory for international relations?

Chukwuma Okoye (Ibadan)

Of 'space' and 'place': Wole Soyinka and the (dis)location of postcolonial theory

Melanie Otto (Dublin)

Mutant children and divine infants: Hybridity and alterity in Keri Hulme's short fiction

Sanjoy Saksena (Allahabad)

Relevance of Mahatma Gandhi in an age of globalization

Lynda Ng (Sydney) Translocal temporalities in Alexis Wright's *Carpentaria*

## **Formations of belonging**

Kylie Crane (Tübingen)

Go forth and perish? Explorer myths and national natures

Nazneen Ahmed (Oxford)

Bangladeshi migrant narratives and the development of translocal nationalist communities

Nadia Butt (Münster)

The location of transcultural memory in Indu Sundaresan's *The Splendor of Silence* (2006)

James Tar Tsaaio (Ibadan)

The Exilic as Elixir? The Ambiguity of exile in the poetic imagination of Tanure Ojaide

Silvia Schultermandl (Graz)

Imaginary homelands and imagined communities: Origin and return in Vineeta Vijayaraghavan's *Motherland*

Ann Spangenberg (Kiel)  
Translocation in Larissa Lai's *Salt Fish Girl*

Marga Munkelt (Münster)  
Myths of rebellion: Translocation and (cultural) innovation

Gundo Rial y Costas (Berlin)  
Translating the American Dream? A Brazilian vision of the promised land

Till Kinzel (Brunswick)  
Segun Afolabi, transnational identity, and the politics of belonging

Paloma Fresno-Calleja (Palma)  
(Trans)Locating Pacific identities: From the small island to the largest  
Polynesian city in the world

Klaus Stuckert (Zurich)  
Swiss-Caribbean Authors?!

### **Translation and translocation**

Marta Cariello (Naples)  
Translation as a critical re-naming of narration: Ahdaf Soueif's *The Map of Love*

Serena Guarracino (Naples)  
Transcreation in the (m)other language: Suniti Namjoshi's *Poems of Govindagraj*

J. Coplen Rose (Quebec)  
Al Purdy's cultural translation of Athol Fugard's *Sizwe Bansi is Dead*

Abioseh M. Porter (Drexel)  
More than mere 'dislocation': Translocation in the poetry of J.P. Clark and Syl Cheney-Coker

Daria Tunca (Liège)  
"We die only once, and for such a long time": Translocation as paradigm in  
Chris Abani's *Song for Night*

Birte Wiemann (Hull)  
"Here is unfenced existence": Geographical and cultural translocation in the  
work of Philip Larkin

Sarah Knor (Munich)  
Translocation as translation: Reconstructing dead voices in Ondaatje's *Anil's Ghost*

## **Narrative translocations: Strategies and techniques**

Jessica Voges (Münster)

Laughter *movens*

Katja Sarkowsky (Augsburg)

No returns: Narrative constructions of translocal space in James Welch's *Heartsong* (2000) and Lawrence Hill's *The Book of Negroes/Someone Knows My Name* (2007)

Kirsten Sandrock (Göttingen)

Postcolonial piecework: Aspects of self-location in Madeleine Thien's *Certainty* (2007) and Jhumpa Lahiri's *Unaccustomed Earth* (2008)

Annemarie Baldinger (Wetzikon)

The chameleon or changing attitudes to location

Maggie Ann Bowers (Portsmouth)

Translocal narrative strategies: The threads that string us along

Julia Kühn (Hong Kong)

Narrating transnationalism: How to write a grounded dispersion

Bidisha Banerjee (Hong Kong)

Capturing impermanence, finding the self: The trope of photography and diasporic identity formation in Jhumpa Lahiri's story "Hema and Kaushik"

Jens Frederic Elze (Berlin)

Translocation and deixis in postcolonial literatures

Thomas Martinek (Vienna)

Writing (in) the migrant space: Discursive nervousness in postcolonial Nigerian short stories

David Callahan (Aveiro)

Creative mixtures and destructive interfaces in the work of Janette Turner Hospital

Francesco Cattani (Bologna)

The boat as a travelling culture: *Sea of Poppies* by Amitav Ghosh

Sandra Meyer (Duisburg-Essen)

"The Story that gave this Land its Life": The translocation of Rilke's Duino Elegies in Ghosh's *The Hungry Tide*

## **Gender and the postcolonial**

Petra Tournay-Theodotou (Cyprus)

"I love Cyprus but England is my home": Eve Makis' *Eat Drink and Be Married*

Christine Vogt-William (Atlanta)

Of cane and the Kala Pani: Addressing indentureship in contemporary Indo-Caribbean diasporic women's novels

Maria Lidola (Berlin)

Being/Becoming a Brazilian woman in Berlin: Almost ... but not quite(?)

Daniela Hrzán (Berlin)

Postcolonial translocations and the anatomy of victim stories: Physical and psychological translocations in the novel *Waiting* by Goretti Kyomuhendo

Chung-In Im (Seoul)

Problematics of translocal feminism for Korean women

## **Audio/visual representations**

Verena Rodatus (Oldenburg)

The biennial DAK'ART as translocal exhibition of contemporary African art

Jessica Hemmings (Edinburgh)

Constructions of dress in African visual art and fiction

Max C. Oestersötebier (Münster)

Can you hear the translocations? The "New Congo square"

## **Diasporas**

Susanne Pichler (Innsbruck)

Binding and framing experience in trans-local spaces: Aamer Hussein's *Mirror to the Sun* (1993) and Sunetra Gupta's *The Glassblower's Breath* (1993)

Ayşe Tuba Demirel Sucu (Istanbul)

Construction of diasporic identity: Survival and ambivalence in Caryl Phillips's *Higher Ground*

Sharmani Patricia Gabriel (Kuala Lumpur)

Diasporic translocations: Difference, multiculturalism, and national identity in Malaysia

Delphine Munos (Liège)

Giving up the ghosts: Diaspora and its hereafter in *Once in a Lifetime* by Jhumpa Lahiri

## **The power to narrate: Authority and authenticity**

Kazuhiro Masui (Osaka)

Underground Tokyo and post-colonial Japan in Murakami Ryu's *In the Miso Soup* (1997)

Sandra Vacca (St. Andrews)

Representing immigration: The example of the Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration, Paris, France

Katharina Luise Nambula (Bayreuth)

Identity transformations in conflict situations

Philipp Kneis (Potsdam)

The exiled native: Questions of cultural removal and translocal American-Indian identity in novels by Sherman Alexie and James Welch

Geoffrey V. Davis (Aachen)  
Postcolonial transformations: The Bhasha Adivasi project

## **Spaces and communities of the Internet**

Rainer Hillrichs (Bonn)  
Daily photo blogs: Translocal space and postcoloniality  
Anne Haeming (Konstanz)  
Do not delete: How Nigerian spams end up between the folders  
Eric A. Anchimbe (Bayreuth)  
Discursive construction of the Other online

## **Imagining translocal space**

Lucia Krämer (Hanover)  
Far away, so close: Translocation in Hari Kunzru's *Transmission*  
Ellen Grünkemeier (Hanover)  
Translocation: Representing HIV/AIDS as an epidemic or as a pandemic?  
Vera Alexander (Aarhus)  
Reading (weeding?) translocal gardenscapes  
Fatim Boutros (Erlangen)  
Afro-Caribbean diasporic literature: Self-articulation of a translocal nation  
Claudia Perner (Duisburg-Essen)  
Dislocating imagology, and: How much of it can (or should) be retrieved?

## **Transmigration**

Silke Stroh (Münster)  
Theories and practices of transmigration: Translocation and colonial British diasporas  
Melanie Mettler (Bern)  
Dislocated family – Translocated home  
Beate Eisner (Potsdam)  
Saris & suitcases: Transnational imaginaries in contemporary South Asian American narratives  
Markus Schmitz (Münster)  
Cultural articulations of Arab American crossovers  
Sharmila Nisha Harry (St. Augustine)  
Being and becoming? Re-negotiating self in Beryl Gilroy's *Boy Sandwich* and Jamaica Kincaid's *Lucy*



## **Decentering the Renaissance**

Kim Sasser (Edinburgh)

Rushdie's universalist turn in *The Enchantress of Florence*

Nicole Weickgenannt Thiara (Manchester)

The journey of ideas and (his)stories: Capturing the translocal in Salman Rushdie's *The Enchantress of Florence*

## **Translocal foods and travelling goods**

Jonathan Highfield (Rhode Island)

Translocation and foodways in the narrative of Sundiata

Catherine Kroll (Berkeley)

A place at the table: South African indigenous foods and translocal appetites

Cosima Wittmann (Frankfurt/M)

Of love cakes and Christmas turkeys: Translocal food in Sri Lankan literature

Astrid Feldbrügge (Bayreuth)

Nostalgic distaste: The representation of culinary conservatism in Ivan Vladislavić's *The Restless Supermarket*

## **Black British (trans-)locations**

Susanne Reichl (Vienna)

Races, faces, colours: Translocating racism in Black British literature for young readers

Susan Arndt (Frankfurt/M)

Translocating nations in Black British literature and connecting spaces in the writing of Zadie Smith and Pauline Melville

Katharina Rennhak (Munich)

Daljit Nagra's *Look We have Coming to Dover!* and the limits of the translocal

## **Travel narratives**

Sonja Fielitz (Marburg)

Trans-locating libraries: Ingenious pre- and post-colonial travel narratives

Therese-M. Meyer (Halle-Wittenberg)

"Out of the fucking jungle": Two river journeys of imperialist disintegration

## **Migrancy and carnival**

Yvette Smalle (U Leeds)

Carnival as a social pedagogy

Erika Laredo (U Leeds)

Carnival: The migrant's story

## FORUM 'UNDER CONSTRUCTION'

Under Construction provides a forum for the presentation of new and evolving research projects rather than formal conference papers. Researchers embarking on new projects (be they Master/PhD theses or other research projects) present their ideas for 15 minutes, followed by a 15-minute discussion with the audience. The goal of Under Construction is to provide presenters with the opportunity to rehearse a general argument for a larger research project or to collect feedback on any difficulties encountered in the formulation of a new project.

The projects presented in this forum are:

Esther Georg (Münster)

The borderland of colour: Afro-Germans in a moving metropolis

Jenny Diederich (Frankfurt)

Indigenous literatures in Canada, Australia and New Zealand: A comparative study

Nora Escherle (Bern) Staging alterity: Religious othering and the cosmopolitan gaze in postcolonial Indian English novels

Irmtraud Huber (Bern) Ethical magic: The ethical potential of magic realism

Karin Orantes (Vienna)

South African Memoirs

Lyam Ortmeier (Berlin)

Resistance textualised: On the limits of postcolonial scholarship